



**ASOCIACIÓN ARGENTINA
DE INTERPRETES**

NOTAS *Sin* PENTAGRAMA

INFORMACIÓN DE ENERO / FEBRERO / MARZO DE 2009 • Nº17

DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Inauguramos nuestra casa AADI en Córdoba

Un gran avance para la atención de los asociados del centro del país.

**ABRIMOS UN NUEVO ESPACIO:
EL INSERT "CONVERSACIONES",
HOY, LILIANA HERRERO.**



En la foto el momento en el que el Presidente y la Vicepresidente 2º de AADI descubren la placa.



**Participamos del Foro Iberoamericano
de las Artes en Chile.**

**Entre los nuevos Miembros
Honoríficos, el ex presidente de ese
país, Patricio Aylwin Azócar.**



**Saludamos a la DAC
-Directores Argentinos
Cinematográficos- por el
logro del decreto ley de
propiedad intelectual.**

**En salutación a
Víctor Proncet,
por Susana Rinaldi.**



A LOS INTÉRPRETES



Ante la solicitud de la dirigencia superior de AADI, y luego de resolución del Consejo Directivo -como corresponde- más previa "consensuada" conmigo misma, decidí aceptar la responsabilidad enorme que significa *dirigir* nuestra publicación "Notas sin Pentagrama". Este boletín, que llega a manos de los asociados de la institución, que nos contiene desde el mes de agosto del año 2007, cumple la tarea de comunicar (a todo aquel que se interese al respecto), en qué forma fueron dándose las condiciones para que nuestra casa creciera en los últimos tiempos, no sólo ediliciamente. Desde un órgano comunicador eficiente se hizo posible -entre otros resultados- que intérpretes del interior de nuestro país, acercaran mayoritariamente su curiosidad e interés para informarse en primer grado sobre derechos que

les caben y desconocían. También haciendo memoria retroactiva sobre aquellos adelantos que, con sabiduría y empeño, supieron abrir caminos que nos permiten transitar hoy con mayor aplomo en relación a una propiedad intelectual que pareciera estar, siempre, adelantada a su tiempo. Deseo cumplir con mi obligación de la mejor manera posible. Por lo menos, con la honestidad que me caracteriza. Si así no lo hiciera, que AADI y los asociados me lo demanden.

De buena voluntad.

Susana Rinaldi

Mensaje del Consejo Directivo

Ante la ausencia prolongada de nuestro Secretario General, motivada por un lamentable quebranto de salud, lo que obligó a un retraso en nuestra comunicación habitual, el Consejo Directivo de nuestra asociación ha decidido, por unanimidad, aceptar los deseos manifestados oportunamente por el maestro José Votti, a través de quien ha tomado a su cargo la Secretaría General (maestro Luis Strassberg), en relación a encomendar a nuestra Vicepresidente 2º la dirección de la publicación "Notas sin Pentagrama".

La finalidad, gracias a la respuesta afirmativa de la señora Rinaldi, es resguardar un espacio de comunicación e información sumamente necesario para que el diálogo permanente con nuestros asociados no sólo no se interrumpa sino que prospere en relación a la dinámica que estos tiempos obligan a respetar.

Deseemos un pronto restablecimiento a quien supo generar en todos nosotros una impronta especial que beneficia, aún hoy, a nuestra participación comunicacional.

Por situaciones contrarias a nuestra voluntad, este boletín aparece cubriendo los meses de enero, febrero y marzo, en sucinta información, hasta retomar nuestra comunicación habitual con la publicación de abril próximo. Esperamos contar con la comprensión de todos ustedes, y deseamos que este primer envío del año 2009 sea del agrado y satisfacción de nuestros queridos asociados.



El maestro José Votti en dos momentos de la sesión inaugural del actual Consejo Directivo (junio 2008).



El cine argentino celebra un merecido triunfo



La presidente Cristina Fernández recibe el saludo de Graciela Borges; detrás, Federico Luppi y Gastón Pauls.

Luego de tantos años de lucha, el 19 de febrero la presidente de la Nación, doctora Cristina Fernández de Kirchner, firmó el decreto a través del cual se reconoce el derecho de propiedad intelectual a los directores cinematográficos. Así se legitima una actividad creadora y expresión de nuestra cultura popular. El derecho de autor es un instrumento vital para quienes nos dedicamos a la creación artística y es objetivo de sociedades que se precien de justas e iguales, valorarlo en todas sus instancias y géneros. *“Es el reconocimiento a los hombres y mujeres que aportan a la construcción de la cultura”*, señaló la Presidente. El acto tuvo lugar en la residencia presidencial de Olivos y contó con la presencia de Liliana Mazure, presidente del Instituto Nacional de Cine y Artes Audiovisuales -INCAA-, José Nun, secretario de

Cultura de la Nación; y Carlos Galettini, presidente de Directores Argentinos Cinematográficos -DAC-.

El decreto convierte a dicha asociación en la única sociedad de gestión destinada a recaudar el derecho de autor de los directores cinematográficos y audiovisuales en el territorio nacional. Por ello, desde quienes construimos AADI día a día, en la figura del comité ejecutivo, saludamos y felicitamos a todos los cineastas, artistas y entrañables amigos que componen esa entidad. Porque la protección de la creación artística hace que las condiciones de posibilidad de lo estético y bello sean posibles.

Saludos internacionales

Varios directores de todo el mundo hicieron llegar sus cartas de apoyo al decreto. Entre ellos, Arturo Ripstein, Bertrand Tavernier, Ettore Scola, Alan Parker, Ken Loach, Paolo y Vittorio Taviani, Carlos Saura, Walter Salles y Michael Apted.



La Presidente anuncia la reglamentación de la Ley de Propiedad Intelectual ante un auditorio compuesto por artistas y representantes de la cultura nacional. En primera fila, Víctor Laplace, Graciela Borges y Federico Luppi.

A 40 años del fallecimiento de Roberto J. Noble

El 12 de enero pasado, se conmemoró un nuevo aniversario del fallecimiento del creador de la ley de propiedad intelectual 11.723. Recordar al doctor Roberto J. Noble es refrendar una ley fundamental para la vida de los creadores. Por medio de ella, la Constitución respalda, avala y legitima de modo categórico la propiedad intelectual de todo creador. Por ello, es importante que cada intérprete, cada autor sepa que es portador de un derecho inalienable. Haber reconocido esto, no sólo implicó dar verdadero valor a lo que hay de estético en el arte creador, sino también al incontenible impacto que tiene la creación artística en la dimensión económica patrimonial de los artistas.

Desde quienes hacemos AADI -una sociedad de gestión colectiva que protege los derechos de propiedad intelectual de los artistas intérpretes músicos- evocamos a quien fuera su máximo defensor, el doctor Roberto J. Noble, y pronunciamos nuestra infinita gratitud. E instamos a que cada uno de nuestros asociados tome verdadera conciencia del derecho que le es propio y del importante papel que desempeñamos los creadores en el devenir de las sociedades.



Maestro Leopoldo Federico (detrás, el busto de Roberto J. Noble).

La importancia de la actividad internacional de AADI

En todos estos años hemos fortalecido los lazos con las organizaciones que representan a los intérpretes de todo el mundo en la protección de sus derechos. Hoy deseamos informales de qué manera estas relaciones los beneficia en su condición de intérpretes.

Son varias las organizaciones consagradas a este fin. Algunas, como AADI, agrupan a intérpretes y ejecutantes de nuestro país, y distribuyen sus derechos artísticos. ANDI de México, ADAMI de Francia, GDA de Portugal, SUDEI de Uruguay, SAMI de Suecia, reúnen a músicos y actores, pero la mecánica es la misma. Lo que caracteriza a estas asociaciones es la *gestión colectiva del derecho de propiedad intelectual*.

Existen organizaciones mayores a las que suelen pertenecer las anteriores, por ejemplo, el Consejo de Sociedades para la Administración Colectiva de los Derechos de los Intérpretes -SCAPR-, la Organización Internacional de Artistas Intérpretes -GIART- y quien nos ocupa en esta oportunidad, la Federación Ibero-latinoamericana de Artistas Intérpretes o Ejecutantes -FILAIE-, que reúne a las entidades de gestión colectiva legalmente constituidas en distintos países latinoamericanos y de la península ibérica.

Ahora bien, ¿hasta qué punto beneficia a los intérpretes que AADI pertenezca a FILAIE? La música no reconoce fronteras, trasciende territorios y nacionali-

dades. Los artistas son conocidos a través de sus obras, y ellas pueden llegar a los lugares más lejanos. La música de nuestros intérpretes se difunde en España (sin olvidar parte de Europa), México y otros países de Latinoamérica, así como la música de intérpretes extranjeros se escucha en nuestro país. De este modo, los *convenios de reciprocidad* constituyen una herramienta indispensable. Como ustedes saben, AADI ha sido y sigue siendo pionera en la gestión del derecho. Es por esto que se convirtió en un referente, no sólo para las organizaciones latinoamericanas sino también para las europeas.

Pertenecer a una federación que congrega a entidades de similares características consolida los esfuerzos que realiza individualmente cada institución en su país de origen, facilita los conocimientos y transmite sus experiencias, tanto a nivel operativo como en la defensa de las leyes de protección de derechos de propiedad intelectual en cada país.

A través de la federación, AADI participa en las reuniones de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual -OMPI- para estudiar convenios de fundamental importancia, como son los de Berna y Roma, WPPT¹ y WCT², entre otros, accediendo así a las recomendaciones precisas para que los artistas todos hagan valer sus derechos intelectuales en cada uno de sus países. FILAIE intenta permanentemente que sus demandas sean incluidas en la agenda de OMPI. Cada participación en tales encuentros ratifica la defensa de los derechos en consonancia con los últimos avances a nivel mundial. Por aquello, pertenecer a dichas asociaciones o estar en contacto con ellas, ofrece garantías a los intérpretes como dueños de un derecho inalienable.



Luis Cobos Pavón, Presidente, y Susana Rinaldi, Vicepresidente Ejecutiva 1ª de la FILAIE.

Los países que integran la Federación son:

- Argentina:** Asociación Argentina de Intérpretes -AADI-, a cargo de la Vicepresidencia Ejecutiva 1ª que ocupa la señora Susana Rinaldi.
- Bolivia:** Asociación Boliviana de Artistas Intérpretes o Ejecutantes de Música -ABAIEM-.
- Brasil:** Asociación Brasileña de Música y Arte -ABRAMUS-, Asociación de Músicos Arregladores y Maestros -AMAR-, Sociedad Brasileña de Administración y Protección de Derechos Intelectuales -SOCINPRO- a cargo de la Vicepresidencia Ejecutiva 3ª que ocupa el señor Jorge de Souza Costa.
- Colombia:** Asociación Colombiana de Intérpretes y Productores Fonográficos -ACINPRO-.
- Costa Rica:** Asociación de Artistas Intérpretes y Ejecutantes Musicales de Costa Rica -AIE Costa Rica-.
- Chile:** Sociedad Chilena de Intérpretes -SCI-.
- Ecuador:** Sociedad de Artistas, Intérpretes y Músicos Ejecutantes del Ecuador -SARIME-.
- España:** Artistas Intérpretes o Ejecutantes, Sociedad de Gestión -AIE-, a cargo de la Presidencia que ocupa el señor Luis Cobos Pavón.
- México:** Asociación Nacional de Intérpretes -ANDI-, a cargo de la Vicepresidencia Ejecutiva 2ª que ocupa el señor Ismael Larumbe, Ejecutantes Sociedad de Gestión Colectiva -EJE-.
- Paraguay:** Entidad Paraguaya de Artistas Intérpretes o Ejecutantes -AIE Paraguay-.
- Perú:** Asociación Nacional de Artistas Intérpretes y Ejecutantes -ANAIE-.
- Portugal:** Cooperativa de Gestión de Derechos de Artistas Intérpretes o Ejecutantes -GDA-.
- Uruguay:** Sociedad Uruguaya de Artistas e Intérpretes -SUDEI-.
- Venezuela:** Asociación Venezolana de Intérpretes y Productores de Fonogramas -AVINPRO-.

La SCI obsequia a Susana Rinaldi medalla conmemorativa

Con motivo de los 10 años de la SCI -Sociedad Chilena de Intérpretes-, las autoridades de la entidad hermana acuñaron una medalla especial. Susana Rinaldi, al encontrarse en Chile con motivo de las reuniones de FILAIE, recibió en manos del señor Santiago Schuster esa pieza tan especial en cuyo dorso se lee:

"A Susana Rinaldi por su generosa contribución a la causa de los artistas chilenos. Noviembre de 2008" (ver imágenes).

De más está decir, que la señora Rinaldi recibió y agradeció la distinción en nombre de todos los intérpretes argentinos que bregan por la libertad de expresión de sus colegas de Chile y Latinoamérica toda.



Sesión de la XIX Asamblea Ordinaria de la FILAIE en Chile.

1. WPPT: Tratado de la OMPI (o WIPO) sobre Interpretación o Ejecución y Fonogramas. En inglés: WIPO Performances and Phonograms Treaty.
2. WCT: Tratados de la OMPI sobre Derecho de Autor. En inglés: WIPO Copyright Treaty.

Foro Iberoamericano de las Artes en Chile

Continuando con la información de nuestras actividades internacionales, hacemos aquí una reseña del memorable acto del Foro Iberoamericano de las Artes, que se realizó el 26 de noviembre de 2008, donde las autoridades de la FILAIE distinguieron a ciudadanos chilenos vinculados al mundo de la cultura.

El encuentro se realizó en la bella casa de Pablo Neruda, La Chascona, en Santiago de Chile. Allí el creador de este foro, y presidente de la FILAIE, maestro Luis Cobos Pavón, reconoció "el talento, la creatividad, el esfuerzo y la combatividad en la defensa de la justicia, la libertad de expresión, el derecho, la propiedad intelectual y la cooperación solidaria entre los pueblos; cometidos de este Foro, que promueve y apoya campañas solidarias que defienden el respeto a los valores y principios que conducen, pacífica y democráticamente, a la consecución de su objetivo primordial: arte y derecho en libertad".



El ex presidente de Chile, Patricio Aylwin Azócar (centro), acaba de ser distinguido como Miembro Honorífico, al recibir de manos de la Vicepresidente 1º de FILAIE, señora Susana Rinaldi, la banda y el trofeo del Foro Iberoamericano de las Artes, entidad que naciera por iniciativa del presidente de FILAIE, Luis Cobos Pavón (derecha).

La Federación Iberoamericana de Artistas Intérpretes o Ejecutantes ha distinguido con el título de "Miembros Honoríficos del Foro Iberoamericano de las Artes" a las siguientes personalidades de Chile:

Patricio Aylwin Azócar

(Presidente de Chile entre 1990 y 1994, político y jurista)

Juan Agustín Figueroa Yávar

(Jurista y presidente de la Fundación Pablo Neruda)

Isabel Cereceda Parra

(Intérprete, autora y presidente de la Fundación Violeta Parra)

Fernando Ubiergo Orellana

(Cantautor, periodista y ex presidente de SCD -Sociedad Chilena de Derecho de Autor-).



ORIGEN DEL FORO QUE DISTINGUE A QUIENES BREGAN POR EL DESARROLLO DE LAS ARTES

El Foro Iberoamericano de las Artes se crea, en 1998, en la Universidad Clásica de Lisboa, por iniciativa del maestro Luis Cobos Pavón, presidente de la Sociedad de Artistas Intérpretes de España (AIE) y de la Federación Iberoamericana de Artistas Intérpretes o Ejecutantes (FILAIE), que representa a más de 300.000 artistas de Iberoamérica.



Asociados Activos: participen en la
ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DE ASOCIADOS
el 22 de abril a las 14 hs.



CONVOCATORIA

Estimado Asociado:

De acuerdo a lo establecido por los Artículos 39 inciso a), 43 y 44 del Estatuto Social vigente, se convoca a la ASAMBLEA GENERAL ORDINARIA DE ASOCIADOS, para el día 22 de abril de 2009 a las 14:00, en el Salón Auditorio de la Sociedad de Distribuidores de Diarios, Revistas y Afines -SDDRA-, Avenida Belgrano 1732 PB de esta Ciudad, a efectos de considerar el siguiente:

ORDEN DEL DIA

1. Designación de dos (2) Asociados para refrendar, conjuntamente con el Presidente y Secretario General, el Acta de la Asamblea.
2. Consideración de la Memoria y Balance General, Cuenta de Gastos y Recursos e Informe del Órgano Fiscalizador, correspondiente al Ejercicio Nro.51 cerrado el 31 de diciembre de 2008.

Ciudad Autónoma de Buenos Aires, 04 marzo de 2009

CONSEJO DIRECTIVO

Los esperamos en el Salón Auditorio de la Sociedad de Distribuidores de Diarios, Revistas y Afines -SDDRA-, Av. Belgrano 1732 PB, Ciudad Autónoma de Buenos Aires, con el Carnet de Asociado, Documento Nacional de Identidad y cuotas sociales al día.

Carta Abierta

En breves días, el 22 de abril, nos reuniremos en la Asamblea General Ordinaria que establece nuestro Estatuto, para considerar la Memoria y Balance del Ejercicio 2008. El primer ejercicio, de este **nuevo Consejo Directivo**, que fuera elegido el 28 de mayo de 2008, luego de una asamblea multitudinaria y ejemplar que avalara nuestra trayectoria anterior y conso-



Fotografía: Carlos Furman

lidara la propuesta de una lista única. Como Presidente, me enorgullezco de la tenacidad puesta con entusiastas compañeros, defensores ineludibles, de una lucha que viene dejando logros contundentes para nuestros artistas músicos, pero que tampoco nos ha librado de intereses pequeños y ofensas inmerecidas a nuestra historia de artistas y militantes, de una causa que sentimos muy tempranamente, como cabalmente justa y legítima. AADI creció mucho desde entonces, está claro, aquí en el país y en los reconocimientos internacionales. Pero sobre todo, recoge en su representatividad, el magnífico hacer de los intérpretes del interior del país.

En homenaje a la historia, en homenaje a este primer año de gestión de este **nuevo Consejo Directivo**, personalmente sueño y los convoco a venir a acompañarnos, a asistir a la experiencia democrática de nuestras asambleas. Para tener una nueva alegría del compromiso de nuestros asociados activos, en la evaluación de un año, por demás complejo y por lo que habrá de desafiaros el futuro.

Siéntanse convocados, no sólo por la formalidad de un Estatuto, sino por este honrado y agradecido intérprete, que dedicó su vida a la música y al sueño de ver la continuidad de una obra que necesita de todos nosotros. Los invito y los espero. Con todo afecto,

Leopoldo Federico - Presidente AADI

Inauguramos nuestra casa AADI en Córdoba

Para celebrar este acontecimiento histórico, en nombre del consejo directivo de la Asociación Argentina de Intérpretes, viajaron a la ciudad de Córdoba, el señor Leopoldo Federico, presidente, la señora Susana Rinaldi, vicepresidente 2º y el doctor Horacio Bartolucci, gerente de nuestra entidad.

En la flamante sede de David Luque 426, barrio Gral. Paz, los recibieron el delegado de la región, señor Víctor Scavuzzo y los empleados de Atención al Asociado, Mario Nicoletti y Gabriela Bittar.

Entre las personalidades invitadas estuvieron la señora Marcela Reartis, directora del teatro San Martín, y los señores Oscar Gieco, director del Conservatorio Provincial de Córdoba, Lito Bosio (SADAIC), Pablo Domine (AADI-CAPIF), el maestro Osvaldo Piro, Jorge Arduh, Hugo Carreli, Jean Carlos, Hermes Balsamo, Rogelio Norberto Campana, integrantes del conjunto Cachumba, entre otros. Acompañaron el acontecimiento los siguientes medios de comunicación: La Voz del Interior, Día a Día, Canal 12 y radio LV2, todos de la provincia de Córdoba.

Sorpresa y alegría de nuestras autoridades, Leopoldo Federico y Susana Rinaldi, luego de descubrir la placa inaugural de la sede AADI en Córdoba capital.

Víctor Scavuzzo agradece la presencia de los señores Leopoldo Federico, Susana Rinaldi y Horacio Bartolucci (sentados a su lado) y señala: *"todo lo que se ha logrado en Córdoba es mérito de los asociados"*. El doctor Bartolucci recordó que 4 años atrás se había alquilado una pequeña oficina para el pago y luego expresó *"esta Comisión Directiva está comprometida en la defensa de los intereses de todos los artistas intérpretes nacionales"*.

La señora Rinaldi expresó: *"Nosotros tenemos una fe por delante que se llama (gracias a la creatividad) el derecho de propiedad intelectual [...] Sepamos por qué discutimos y por qué nuestro derecho no está bien pago [...] Aprovecho esta oportunidad para felicitar a nuestro gerente doctor Bartolucci por esta casa"*.

El maestro Federico recibe el saludo de Lito Bosio, luego de dirigirse con estas palabras al público presente: *"Estamos juntos, intérpretes y gente de SADAIC, con la que nos une una amistad de toda la vida [...] y ahora, a través del Consejo Federal de la Música, donde estamos unidos AADI, Sindicato de Músicos, SADAIC, SAGAI, ARGENTORES y los empresarios teatrales"*.

Dos maestros. Osvaldo Piro abraza a Leopoldo Federico.

Fotografías: Peter Franke

Susana Rinaldi-Cintia Scavuzzo *Diálogo con una joven intérprete de violín, el día de la inauguración*

Susana Rinaldi: -¿Por qué el violín?

Cintia Scavuzzo: -En mi familia son todos músicos, menos mamá. A ella le gustaba el violín y quiso que yo lo estudiara.

SR: -¿Qué curioso. Es un mandato de tu madre, la única no música. ¿Cómo lo fuiste queriendo?

CS: -Empecé a estudiar. Mi formación primero fue clásica, me recibí en el Conservatorio y estuve tres años en la Orquesta Sinfónica de Córdoba. Cuando salió el cargo de solista en la orquesta de tango, me presenté y quedé.

SR: -¿Qué significado tiene haber hecho música clásica?

CS: -La base técnica que me dio es lo más importante para tocar cualquier estilo. El tango me resultó muy difícil, sobre todo con el maestro [Osvaldo Piro], pero lo que sé, lo aprendí por él.

SR: -Tu padre, que es dirigente de esta nueva sede de AADI, es un defensor ejemplar de derechos. ¿Eso influyó en la búsqueda permanente de la capacitación que requiere un músico?

CS: -Para toda mi familia, el violín era más importante que la escuela. Además, mi padre fue mi profesor de teoría y solfeo y me preparó en todos los exámenes.

SR: -¿Cuál es la inconveniencia que la música puede traer consigo?

CS: -Encontrar la fuente de trabajo. En Córdoba hay trabajo, pero no es fácil. Para entrar a una orquesta sinfónica hay que concursar entre muchos buenos violinistas. Mi puesto es difícil, porque mi primer profesor de violín está a mi cargo. Al principio, esa situación fue compleja, aunque me trataron muy bien. Pero hay que trabajar con un grupo de personas que me ven más chica o dicen "es mujer".

SR: -Esto habla de dos respetos mutuos. Importa mucho el respeto que sentís por el que fue tu primer maestro y, al mismo tiempo, el respeto que él siente por quien, habiendo sido su alumna, está en el primer atril. Es maravilloso...

CS: -Es una de las personas que más me ayuda.

SR: -Me llevo una gran satisfacción de haber charlado contigo y de poder transmitirles, a través tuyo, a los jóvenes músicos de tu generación, la importancia de conocer el por qué a los intérpretes nos corresponde un derecho.

CS: -Muchas gracias, el gusto es mío.



del siglo XX a una auténtica poesía popular.

Sorprende que esta fundamental expresión poético-musical afroamericana que inauguró oficialmente la gran cantante negra Bessie Smith en Nueva York con su disco *Crazy Blues*, aquel 14 de febrero de 1920, haya derivado, desde los *folk blues*, *country blues*, *prison blues*, *blues arcaico*, hasta los *city blues*, *urban blues*, *jazz blues*, *rhythm&blues*, *soul blues*, *funky blues*, transformándose en la estructura musical más interpretada y grabada -a veces despojada de su real contenido y emoción- durante el siglo XX.

El *blues* experimentó las más sorprendentes adaptaciones, desde todos los estilos del jazz, hasta alcanzar al rock and roll. Es una historia de intérpretes como Big Bill Broonzy, Muddy Waters, John Lee Hooker, King Oliver, Jelly Roll Morton, Billie Holiday, Ray Charles, Robert Johnson, Fletcher Henderson, Duke Ellington, Louis Armstrong, Dinah Washington, Count Basie, Sidney Bechet, Ornette Coleman, Lester Young, Horace Silver, B.B.King, Johnny Hodges, Cannonball Adderley, Erroll Garner, Thelonious Monk, Charlie Parker, Miles Davis, Art Tatum, John Coltrane, etc., hasta llegar al rock y al pop con Haley, Presley, Berry, Domino, Richard, Bob Dylan, Los Beatles, Los Rolling Stones... Historia de ciudades como Memphis, Chicago, Texas...

Con el blues verdadero -el creado por los negros- auténtico por esencia e intensidad emocional, medraron muchos blancos, ganando más fama y dinero que sus dueños.

René Vargas Vera



Señor Enrique R. Costa, Tesorero de AADI.

ÁREAS DE SERVICIOS
GERENCIALES DE AADI:
LA TESORERÍA

Desafíos de control y gestión

Nuestro Tesorero, D. Enrique R. Costa, es un artista intérprete, a quien su rica trayectoria profesional, le permitió desplegar un particular temple para el complejo manejo de los recursos de recaudación que ingresan a la entidad. Desde hace años está a cargo de la Tesorería; ha generado un grupo de colaboradores directos con una cultura de alerta y responsable administración, para que AADI pueda cumplir en tiempo y forma con el pago de todos los requerimientos que la evolución de nuestra entidad debe encarar, en aras de su permanente crecimiento.

El área custodia los valores corrientes ingresados, títulos de propiedad, documentaciones patrimoniales, mobiliarios y útiles.

En cualquier contexto socioeconómico que transitemos, y especialmente en aquellos de relevantes dificultades, como la crisis de 2002... "que halla fondos para pagar y cumplir obligaciones, es un arte de precisión y prevención que cuidamos mucho", explica nuestro Tesorero.

El Maestro Costa, antes de estar con nosotros, fue el hábil administrador del reconocido Julio Iglesias en sus giras por múltiples países, a quien acompañara en sus prolongadas vueltas por el mundo. Vastas anécdotas de ingenio y firmeza en el manejo de valores y activos, permiten contar en AADI, tanto con su visión como con su calificado grupo de tesorería, para que los avatares que podrían vivirse en 2009, sean asistidos con prudentes manos.

Su área de gestión resulta habitualmente de "bajo perfil", por estilo y función, en nuestra casa. Sus firmes y claras opiniones, son muy valiosas en el Consejo Directivo y para todas nuestras decisiones.

"Notas sin pentagrama", que irá presentando otras áreas de gerenciamiento y servicios (menos conocidas por todos), comienza hoy con ésta, de fundamental impacto para la administración y las concreciones que se decidan.

DONACIÓN

El sonido *del agua*

El pueblo originario “Tekoa Yryapu” (sonido del agua), en Puerto Iguazú (Misiones), es una importante comunidad guaraní. Sobre su tierra sagrada, su cosmovisión y su economía, construyen su cultura. Allí, dieron vida a tres formaciones corales integradas por cazadores, guerreros, chamanes y niños. Al relacionarse con AADI, la entidad decidió concretar un gesto de solidaridad al obsequiarles dos guitarras criollas y dos violines. Los maestros Leopoldo Federico, Horacio Malvicino, Susana Rinaldi, Enrique Costa y Zamba Quipildor entregaron estos instrumentos (por iniciativa de Vanesa Leani, empleada de AADI) a David Pau y María Eugenia Otaño, artífices de esta vinculación.



Fotografía: Gentileza María Eugenia Otaño

Miembros de la comunidad interpretando su música.



Susana Rinaldi, Enrique Costa, Zamba Quipildor, Leopoldo Federico, David Pau y María Eugenia Otaño.

Carta de agradecimiento:

[...] Gracias a todos los que de una u otra forma se han involucrado en esta cruzada solidaria, aunque sea a través de un e-mail, o un llamado telefónico, eso ha sumado no sólo donaciones concretas sino el costado más prístino de cada uno [...] Quisiera pedirles que me guarden un par de boletines para adjuntarlos con las donaciones, para que en Misiones los chicos, el maestro y el cacique puedan ver de dónde provienen los instrumentos, ver las caras de quienes se ocuparon de hacer realidad su “sueño” [...] Nos queda poco tiempo y muchísimo por hacer en esta primera fase del plan [...] GRACIAS A TODOS!!!!!! CREO QUE NO ME VA A ALCANZAR LA VIDA PARA AGRADECERLES!!!!!!

María Eugenia Otaño

En salutación a **Víctor Proncet**

Me tocó en esta oportunidad decirte... “hasta ese siempre llamado misterio, que nos espera, ineluctable, firme, en tiempo insospechado.”

Supe de tu “partenza” que provocó rápidamente una sucesión de imágenes que, cinematográficamente, trasladaron mi memoria a ese entonces que compartimos más de una vez, donde reír a carcajadas era posible todavía.

Buena cosa atesorar recuerdos. Sentirnos jóvenes como alguna vez fuimos, creyendo que todo estaba por hacerse y, por lo tanto, éramos necesarios. Pronto descubrimos que los que determinaban no necesitaban hacer cola, como nosotros, para reclamar deudas pendientes.

Sin embargo, valores que hoy no cotizan en ninguna bolsa, sirvieron para agregar dignidad en casos como el tuyo, donde el teatro, la literatura y en especial la música, acompañaron tu misión de vida que fue, creativamente, desparramar talento en beneficio de espacios culturales que, como ya sabemos, dejaron para mejor momento, agradecer debidamente tu impronta.

Ahora de nada importan las desprolijidades habidas.

Cumpliste de sobra con tu cometido. Aquellos que supimos de tu humildad infrecuente en un medio plagado de fanfarrones de la nada, saludamos tu compañerismo y bohemia, que tan bien marcaron presencia en un Consejo que sentirá tu ausencia haciendo caso omiso al punto final que nos dejaste. Sin darnos tiempo al abrazo merecido.

Eso sí, queremos aplaudirte desde esta página, que es el mejor de los reconocimientos. Aplaudimos al escritor, al músico y al compañero que estando codo a codo de preocupaciones o alegrías supo alentarnos en esta lucha infinita de trabajar para el otro como para sí mismo. Por el simple hecho de querer construir responsabilidad a nuestra razón de ser como intérpretes musicales.

Seguramente desde donde estés, iluminarás nuestro sendero.

Susana Rinaldi



Fotografía: Carlos Furmién

“Es impresionante el ruido que produce la mala música”

Yehudi Menuhin

El teatro de la música

Bajo la mirada magistral del arquitecto Niemeyer se levanta en Rosario el “Puerto de la Música”, un espacio arquitectónico que marcará la vida musical y cultural de nuestro país. La obra de Niemeyer, promete cautivarnos desde lo estético, lo técnico y lo cultural. Cimentado en el concepto “arte de todos y para todos”, contará con un auditorio para 2.500 personas integrado con la explanada exterior (30 mil personas). De este modo se libera del esquema del arte cerrado o de puertas adentro. Artistas nacionales como Daniel Barenboim, Mercedes Sosa, Liliana Herrero, Juan Carlos Baglietto, entre otros, apoyan este proyecto arquitectónico, que ratifica el enorme talento del arquitecto Niemeyer que enriquece la cultura.

“Cuyotango 2008” Festival y concurso de voces tangueras

El 11 de septiembre se celebró en el teatro Independencia de Mendoza el festival “Cuyotango 2008” organizado por la Fundación Contursi y auspiciado por la Secretaría de Cultura de dicha provincia. El festival congregó a destacados intérpretes de tango (músicos, cantantes, bailarines y orquestas), para premiar a una auténtica figura entre los valores culturales argentinos. Fue ganador Alejandro Verón (hijo del cantante Omar Verón) quien interpretó “La última copa”. El premio mayor lo donó la señora Susana Rinaldi, en nombre de la Fundación Cordialidad, que preside.

Chau Alejandro Sokol

De una sencillez inaudita, hasta la desidia. Sólo su música, en un gran estadio y en un pequeño

bar de alguna provincia de paso. Con intensidad y desparpajo, Alejandro Sokol vertía sus letras de alto contenido social y humano. Fue parte de Sumo, banda mítica argentina. Salió del *under*, pisó los grandes escenarios, con Las Pelotas llegó a la cima. Consagrado, fue para atrás, sólo para dar un paso adelante conformando, junto a su hijo, El Vuelto. Esperando el milagro: que alguien abra la carta magna y nos diga que él pudo ser ave para volar.

Adiós a un gran cantante

A los 73 años de edad, falleció el cantante de tangos Enrique Dumas. Días antes, había participado en el Festival de Jesús María, en Córdoba. Debutó en el tango con la orquesta típica de Carlos Figari y fue considerado como uno de los pioneros del género en la televisión argentina. También actuó en cine y teatro y grabó recordados discos como *Dumas canta a Mores*, *El porteñísimo* e *Historiando tangos*.

Córdoba a pura música

Del 23 de enero al 1 de febrero, se llevaron a cabo las nueve lunas del Festival Nacional del Folklore, que como todos los años, se desarrolla en la plaza Próspero Molina de la ciudad de Cosquín. Allí, el folklore está de fiesta todos los días, desde antes de esta fecha, ya que hay muchísimas peñas en los



Fotografía: Gentileza Comisión Municipal de Folklore



Fotografía: Gentileza familia Alzina

alrededores y previamente se realiza el Precosquín, donde deslumbran los Nuevos Valores de la canción popular.

Por otro lado, los días 20, 21, 22 y 27 de febrero, en la Comuna San Roque, tuvo su cita el Cosquín Rock, con una amplia convocatoria de público y la presencia de importantes músicos de este género.

Se fue el autor de grandes éxitos pop

El cantante y compositor Francisco Brydon Smith, artísticamente conocido como Francis Smith, falleció el 11 de febrero, a los 71 años. Smith compuso más de 300 canciones y en 1970 vendió más de un millón de discos. Famoso por sus temas “De boliche en boliche” y “Otra vez en la vía”, entre otros. En 1972 participó del filme *Estoy hecho un demonio*, no sólo como autor e intérprete musical sino también como actor.

A un siglo del nacimiento de Oscar Alemán

Con motivo del centenario del nacimiento del destacado guitarrista y *showman* Oscar Alemán, se realizaron múltiples homenajes en todo el país. Entre ellos, dos importantes *shows* en el Chaco. Uno, el viernes 20 de febrero en la localidad de Machagai, su pueblo natal (donde pusieron el nombre de esta figura internacional a una calle),

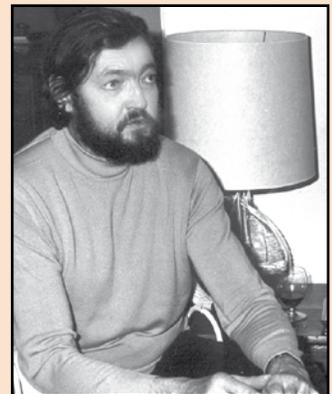
y otro el sábado 21, en Resistencia. En las conmemoraciones estuvo presente su nieta Jorgelina Alemán, no sólo como familiar sino también como artista invitada. La cantante se presentó con importantes músicos, y contó con la participación especial del guitarrista Ricardo Pellican.

Cuando hablamos de tecnología

A nuestros estimados lectores les comunicamos que la tercera parte de la nota de nuestro consejero Sergio Vainikoff, titulada “¿De qué hablamos cuando hablamos de tecnología?” será publicada en nuestra próxima edición.

Pensemos en Julio Cortázar

Para nuestro próximo boletín les prometemos una nota sobre las cercanías espirituales, estéticas y literarias del eminente escritor, Julio Cortázar, con la música. Especialmente con el jazz y sus intérpretes predilectos, mientras rondan por ahí sus delirantes cronopios.

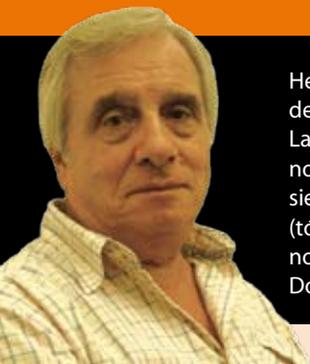


Fotografía: Gentileza Susana Rinaldi

Recuerdo de Juan Alzina

A los 90 años se despidió de nosotros Juan Alzina. Con su violín y la música en su alma, el apreciado integrante de la orquesta de Aníbal Troilo por más de treinta años, formó parte de la Orquesta estable del Teatro Colón. También integró el Conjunto de Cuerdas del recordado Antonio Agri y de la Camerata Bariloche. Desde aquí, le rendimos nuestro sentido homenaje.

Viviendo en Armonía IV



Hemos visto que del Ciclo de quintas deriva la escala de doce sonidos, más tarde denominada cromática, diatónica y pentatónica. La escala diatónica, como se dijo, está compuesta por siete notas de distintos nombres. Partiendo de cada una de las notas que la componen, se obtienen siete escalas diatónicas diferentes que comienzan en distintos centros tonales (tónicas). Para poder reconocerlas, los griegos adjudicaron a cada una de ellas, nombres de antiguas regiones griegas: Lydia, Mixolydia, Eólica, Locria, Jónica, Dórica y Frigia. Son conocidas como Modos Griegos o escalas modales griegas.

Ejemplo N° 1 - Los modos griegos

LYDIA (Mayor)

MEXOLYDIA (Mayor)

EÓLICA (Menor)

LOCRIA (Menor)

JÓNICA (Mayor)

DÓRICA (Menor)

FRIGIA (Menor)

Estos modos son los que Claudio Ptolomeo (540 d.C.) denominó naturales y los incluyó en su Sistema Modal Relativo bajo el principio "diferentes centros tonales" (comienzan en distintas tónicas o notas) "pero las mismas alteraciones para todos" (cada una de ellas es un desplazamiento de la primera, que no contiene alteraciones).

Convenios de Reciprocidad

Aprovechando la valiosa herramienta comunicacional que representa este boletín para ustedes; los intérpretes, y para esta casa dirigida por intérpretes, queremos en esta oportunidad refrescar conocimientos de importancia superlativa para los asociados de nuestra institución. Así, hablaremos hoy de los llamados *Convenios de Reciprocidad*. ¿Qué son estos convenios y cómo se capitalizan en beneficio de los asociados de AADI? Los contratos o convenios de reciprocidad, son acuerdos de representación recíproca entre entidades de gestión colectiva de distintos países. A través de ellos se hace posible la percepción de importes provenientes de los derechos que los intérpretes generan en países distintos del suyo. El espíritu de reciprocidad no entra en

contradicción con la autonomía que cada entidad nacional tiene en materia de recaudación de los derechos; sino que se erige como una herramienta que redunde en beneficio de todos los intérpretes. Es por ello que las relaciones que las entidades de gestión entablan entre sí, tienen objetivos más allá del encuentro social entre pares, cimienta las bases para futuros acuerdos y fortalece lazos de cooperación mutua.

AADI ha firmado contratos con las siguientes entidades: ANAIE de Perú (2002), AIE de España (2005), ANDI de México (2006), SENA de Holanda (2006), SOCINPRO de Brasil (2006) y RAAP de Irlanda (2007).

Visita de Eanna Casey, presidente de RAAP (Irlanda)

El 4 de febrero, las autoridades de AADI, Leopoldo Federico, Presidente; Horacio Malvicino, Vicepresidente; Susana Rinaldi, Vicepresidente 2º; Horacio Bartolucci, Gerente; Nelson Avila, Gerente Legal y Eduardo Magnanego, Gerente Contable y el Co-gerente General de AADI-CAPIF, Eduardo Rodríguez, dieron la bienvenida a Eanna Casey, presidente de RAAP -Recording Artists and Performers Ltd.- de Irlanda, con quienes nuestra entidad mantiene firmado, desde el año 2007, un contrato de representación recíproca. Esta entidad, a diferencia de AADI, tiene una constitución mixta, ya que en ella se nuclea a intérpretes y a productores.



Irlanda y Argentina en AADI. Miembros de nuestro Consejo Directivo y de AADI-CAPIF junto al presidente de RAAP (sentado al lado del maestro Federico).



Cartas de Lectores



Sr. Secretario General Don José Votti:
Tengo el agrado de dirigirme a usted para felicitarlo por el primer año de esta publicación tan importante para nosotros. [...] Gracias por lo que hacen por todos los asociados y un abrazo grandote para todos desde la tierra del Gauchito Gil.

Aníbal A. Vera (Mercedes, Corrientes)
Asociado



Señores miembros de AADI:
[...] Queremos felicitarlos por estar otra vez vigentes en bien de todos los artistas, como también por la publicación de su revista. Es nuestro deseo que terminen bien este año y que el próximo sea mejor. Muchas gracias por todo.

Celia, Lorena y Gonzalo Ramos (Mar del Plata)
Familiares de Miguel Ángel "Tito" Ramos



A la Comisión Directiva de AADI:
Tengo el agrado de dirigirme a todos ustedes para agradecerles en nombre de los intérpretes cordobeses al haber inaugurado la nueva sede sucursal Córdoba. Por la gentil atención de mi amigo y colega Mario Nicoletti y por la revista informativa e ilustrativa del quehacer cotidiano de tan noble institución. Hago propicia la oportunidad para dejarles a ustedes y a mis colegas mis más sinceros deseos de felicidad.

Alberto Flamini
Intérprete Argentino, fundador de Los Rundunes



Nunca olvidaré cuando Argentino Luna me llevó a esta prestigiosa casa para asociarme como intérprete. [...] Es como que uno comienza a ser, a tener una estatura musical [...] hay una asociación argentina que respalda al artista en toda su dimensión. Eso a nosotros y a muchos jóvenes como yo, nos da autoestima. Muchas gracias.

Alejandro Avila
Asociado



Querida gente de AADI:
[...] Soy un nuevo asociado, aunque tengo mucho tiempo con la música. Recibo el boletín de informaciones, el segundo, con mucha satisfacción, tanto por los ejercicios de digitación del profesor Malvicino como las armonías del maestro Cirigliano. También toda la información que nos atañe personalmente. Estoy agradecido, [...] muchos años me lo perdí y ahora que estoy aquí aprovecho la oportunidad de saludar a ustedes en este nuevo año y toda la fuerza para la nueva etapa y estoy a muerte para lo que necesiten, soy bajista y cantante del conjunto Los Bichos y Sol.

Felicitaciones,

Carlos René Avalos
Asociado

Fe de erratas:

En oportunidad de hacer para este boletín una nota dedicada al gran Oscar Alemán, en el final de la misma, yo expresaba que sentía mucho que no hubiera continuadores de su estilo.

Deseo corregir una omisión que, en su momento, no ha llevado ninguna mala intención. Mi error se debió a que no tenía conocimiento de quienes siguieron el camino del maravilloso Oscar Alemán. Por ejemplo, agradezco la queja del maestro Totino, quien ha puesto en el mercado varios discos-homenaje al gran guitarrista.

He recibido de sus manos los discos referidos donde recrea los grandes éxitos del maestro Alemán, efectivamente.

Van aquí, una vez más, mis disculpas al maestro Totino y, desde ya, lo tendremos en cuenta entre los seguidores.

Con todo afecto,
Horacio Malvicino

El humor del "Chivo" Borraro



CONSEJO DIRECTIVO (Período 2008-2012)

Presidente: Leopoldo Federico
Vicepresidente: Horacio E. Malvicino
Vicepresidente 2°: Susana N. Rinaldi
Secretario General: José Votti
Pro-Secretario: Luis Strassberg
Pro-Secretario 2°: Juan Carlos Cirigliano
Tesorero: Enrique R. Costa
Pro-Tesorero: Juan Carlos Saravia
Pro-Tesorero 2°: Zamba Quipildor
Secretario de Actas: Pedro Verdino
Pro-Secretario de Actas: Teresa Parodi

CONSEJEROS TITULARES

Vocal Titular 1°: Enry Balestro
Vocal Titular 2°: José L. Colangelo
Vocal Titular 3°: Guillermo F. Novellis
Vocal Titular 4°: Sergio Vainikoff
Vocal Titular 5°: Pablo A. Agri

CONSEJEROS SUPLENTE

Vocal Suplente 1°: Nicolás A. Ledesma
Vocal Suplente 2°: Héctor F. Lettera
Vocal Suplente 3°: Mario Arce
Vocal Suplente 4°: Vacante

ÓRGANO FISCALIZADOR

Osvaldo F. Requena
Horacio Cabarcos

STAFF EJECUTIVO

Gerente: Dr. Horacio Bartolucci
Gerente Legal: Dr. Nelson Avila
Gerente Administrativo Contable: Dr. Eduardo Magnanego

STAFF EDITORIAL

Directora de la publicación: Susana Rinaldi
Coordinación Editorial: Valeria B. Verdino / **Asistente:** Paula Díaz de Arcaya
Comunicación Estratégica y Diseño Creativo: Daniel Verdino - Horacio Castelli
Diseño Editorial AADI: Beatriz Fernández Forte - Emiliano Acedo / **Asistente:** Andrea Gort
Fotografía AADI: Luciano Scarano - Material de Archivo AADI

Correo electrónico: notassinpentagrama@aadi-interpretes.org.ar

SUMARIO

Mensaje del Consejo Directivo | 3

El cine argentino celebra un merecido triunfo | 4

A 40 años del fallecimiento de Roberto J. Noble | 5

La importancia de la actividad internacional de AADI | 6

Foro Iberoamericano de las Artes en Chile | 8

Carta abierta por Leopoldo Federico | 11

Inauguramos nuestra casa AADI en Córdoba | 12

Desafíos de control y gestión | 15

En salutación a Víctor Proncet por Susana Rinaldi | 17

Convenios de Reciprocidad | 21



ASOCIACION ARGENTINA DE INTERPRETES

Viamonte 1665 - C1055ABE
Ciudad Autónoma de Buenos Aires
Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717
Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar
www.aadi-interpretes.org.ar



EN CADA LUGAR DONDE VIBRA LA MÚSICA, HAY UN INTÉRPRETE



ASOCIACION ARGENTINA
DE INTERPRETES

ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS,
RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Viamonte 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar

CONVERSACIONES HOY, LILIANA HERRERO

Susana Rinaldi: -Liliana, bueno... como yo no soy ni periodista ni reportera, se me ocurrió, este tipo de charla entre artistas porque siempre es a través de un intermediario periodístico, y no logramos una conversación que fluya naturalmente. Este boletín es una herramienta valiosísima para dar a conocer AADI, de qué se trata, para qué, por qué, cómo. Y me gustó el poder expresar que hay cosas que nos suceden a los artistas que difícilmente podemos decirle a otro artista. Elogiar desde el lugar del conocimiento, del padecimiento de un artista, y al mismo tiempo, tratar de confrontar las dificultades de cada uno de esos artistas que expresan, aparentemente, disciplinas tan dispares. Y el gran elogio que yo le debo a usted es que uno de los temas (que yo no interpreto mal, pero interpreto desde otro lugar), en el que redescubrí otra posibilidad, es la interpretación que usted hace de "Naranja en flor". Le agradecí muchísimo a un amigo mío que me llevó a La Trastienda, a escucharla, a conocerla.

Liliana Herrero: -A ver... son muchas cosas. Primero, no se disculpe por eso de no conocerme. Esto que llamamos carrera (que es una expresión feísima, porque la música no va hacia ningún lado, no tiene fin tampoco), cesa cuando cesa la vida de uno o cuando uno decide dejar de cantar o de tocar un instrumento o de componer. Mi presencia, digamos, en la vida cultural argentina es tardía, es post dictadura.



En el despacho de nuestra Vicepresidenta 2º recibimos a Liliana Herrero para inaugurar así un nuevo espacio de conversación con intérpretes de todos los géneros; excusa para la reflexión y la charla entre pares.

S.R.: -Y eso ¿fue a propósito?

L.H.: -No. No pude hacerlo, no tuve la posibilidad de hacerlo, y tuve experiencias que hubiera deseado no tener nunca. Yo estoy aquí, en el mundo del espectáculo, porque Fito [Páez] fue quien insistió en que yo grabara discos. La música nunca fue un estudio en un sentido profesional para mí, la música fue siempre, pero nunca de un modo

sistemático, ni profesional. Tuve un padre melómano. No es que vine yo y vino la música... la música estaba conmigo ahí. Con Fito nos encontramos en un momento extraordinariamente complejo. Dos personas inscriptas en una tradición absolutamente diferente. Yo con una experiencia histórica, política, de militancia, y él venía de la euforia de la juventud y sospechando que algo grave, terrible y horroroso había sucedido y estaba aún sucediendo en el país en los 80. Yo, de algún modo, traje la historia y él, la fuerza y la locura del cambio del rock.

S.R.: -¿Usted cree que la militancia se lleva mal con la música?

L.H.: -No, no. Fui una clásica cantante de los 60; pertenecía a movimientos políticos estudiantiles y cantaba. El último concierto que di (antes del golpe) fue con Daniel Viglietti. Yo no pensaba la música si no era en un sentido de un gran aporte a la transformación del mundo que todos queríamos. Y no me he retirado de esa idea. Y creo que usted tampoco, porque cuando yo la escucho cantar, y veo sus manos, su cuerpo, su ropa, sus gestos, la afinación perfecta, el modo de frasear y triturar las palabras que usted tiene, yo pienso: ese es un modo extraordinariamente válido para pensar la transformación del mundo; es decir, usted no recibe el tango, aquel tango viejo tal cual fue hecho y entonces lo reproduce (yo creo que eso además es imposible).

S.R.: -Pero lo que yo no he logrado todavía es que al género tango no se lo menosprecie desde el lenguaje, por ejemplo, "somos todos tangueros", ¿qué quiere decir eso?

L.H.: -Claro, una generalidad... casi peyorativa.

S.R.: -Ya ahí, simplemente desde la palabra, nos están catalogando y muy mal. Y el agregado im-

portantísimo, así como para usted la docencia de la filosofía, para mí ha sido el teatro. El estudio del teatro, la compenetración de un texto, el hacer como una especie de vivisección de cada texto y saber por qué uno dice la palabra que dice (como personaje), creo que eso me ha ayudado enormemente. Como también, reunirme permanentemente con la música toda. Quizás mis grandes intérpretes jazzísticas fueron mis maestras, sin saberlo.

Mi padre me hizo escuchar a Gustavo Leguizamón, a [Erik] Satie, a [Claude] Debussy y a Billie Holiday. Con eso, uno va haciendo algo.

L.H.: -...¿Cómo cantar sin pensar en Billie Holiday?... Es muy difícil.

S.R.: -Billie Holiday hubiera interpretado, seguramente, "Naranja en flor" como usted lo interpretó.

L.H.: -Yo conozco bien el folklore argentino, no conozco bien el tango argentino. He escuchado tangos, sí; el folklore, además de escucharlo lo conozco, conocí los autores, conocí ese gran hombre que se llamó Gustavo Leguizamón, fui su amiga. Mi padre me hizo escuchar a Gustavo Leguizamón, a [Erik] Satie, a [Claude] Debussy y a Billie Holiday, para nombrar algunas músicas que me interesaron siempre tanto. Con eso, uno va haciendo algo. Cuando me llamó Esteban Morgado le dije: yo no tengo problema en cantar "Naranja en flor", pero no puedo ponerle ese gesto más característico que muchas veces tienen los intérpretes que están muy atados a un género musical.

S.R.: -A una cuadratura musical, diría yo, más que a un género... Y además, porque usted es una de las personas que canta lo que se le da la gana.

L.H.: -Yo canto lo que se me da la gana. Y usted también siempre canta lo que se le da la gana.

S.R.: -¿Usted cree que el haberse unido con Teresa [Parodi] tiene un significado atrás de la can-

CONVERSACIONES HOY, LILIANA HERRERO

ción o conjuntamente con la canción, por lo que ustedes piensan políticamente?

L.H.: -Todas las vidas, se encuentran finalmente porque hay ciertas afinidades. Con Teresa hay una afinidad generacional, de experiencia política e histórica, pero lo que a mí me resulta interesante es ella, como compositora y poeta. También su interpretación, cómo maneja la guitarra, cómo arma su concepción de la música. Y ella sabe y respeta que, si yo agarro un tema suyo, lo voy a desarmar. Entonces, eso para mí, ese respeto; ahí sí!

S.R.: -¡Qué buena cosa acaba de decir! Yo tuve problemas con autores. El único que me autorizó, habiéndole pedido yo permiso para empezar "Tinta Roja" de atrás para adelante, fue Cátulo Castillo.

L.H.: -Por ejemplo, yo tomé para este disco último *Igual a mi corazón*, una canción de Teresa que se llama "Canto labriego". Me encontré con esta canción; la escuché y dije "pero esto es una plegaria". Elegimos, con mi percusionista Mariano Cantero, un instrumento que se llama *mbira*, (que es muy lindo, de metal y madera) para hacer una secuencia que diera vueltas, que insistiera como el rezo... una plegaria.

S.R.: -¿Lo cantan las dos o lo canta sola?



L.H.: -Usted sabe lo qué es que Teresa vaya a la grabación del disco y yo le diga "Te llamé para que recites la última parte", y ella dijo "por supuesto" ¡jella, que es una cantante! Eso es un compositor para mí, alguien que comprende que nadie tiene obligación de rendir un culto más que admirativo. Por eso, cuando a mí me dicen los más jóvenes "hacemos covers"... no hay cover posible, eso es falso. El que interpreta en serio no puede repetir lo que otros hicieron, ni siquiera el original. Y además ¿cuál es el original? Yo creo que lo fui a escuchar muchas veces a Atahualpa Yupanqui en vivo, y muchas veces lo escuché cantar en distintos conciertos "Los ejes de mi carreta" y nunca la hizo igual. Entonces, ¿cuál es el original? El original se disuelve, de alguna manera.

S.R.: -Se diluye. Atahualpa era una persona... (yo lo conocí un poco cuando estábamos los dos en París). Si usted lo hubiera visto en un festival de Berlín... Yo no lo podía creer. Sentado con su guitarra frente al público alemán. Y él empezaba a ejecutar la guitarra muy de a poco, y a hablar. Hablaba horas, narraba toda una situación que lo ponía a usted, que sabía qué era lo que él estaba diciendo, en clima para lo que venía. El silencio de esa gente, como si efectivamente todos fueran conocedores, no ya de la lengua española, sino de la lengua "argentina". Solamente ese personaje se podía permitir eso... ¿Rosario es una patria de adopción, para usted?

L.H.: -Mi hija es rosarina. Mis padres eran universitarios, mi papá era bioquímico, mi mamá farmacéutica. Entonces, para ellos no entraba en la cabeza, en nuestra educación, que mis hermanos y yo no fuéramos a la universidad. Eso no se discutía. Entonces los tres nos fuimos a Rosario desde nuestro Entre Ríos natal.

S.R.: -Era una época. Digo siempre: pude ser lo que soy -si algo soy- antes y después de mi papá. Tuve una madre adorada y un padre sensacional, pero era eso, no se discutía. Qué curioso, usted

dice químico y farmacéutico, era lo que mi papá quería que yo fuera. Qué gracioso, le hubiera ido pésimo.

L.H.: -¿Y cómo fue? (yo escuché una vez una entrevista en la que usted contó esto). Fue una ruptura brava esa ¿no? Tomar la decisión del teatro y de la música.

Yo despierto pasiones porque soy frontal y pasional, y así cuando canto lo soy, pero también porque siempre dije lo que pensaba.

S.R.: -Muy terrible. Además, con otra ruptura posterior que no fue ruptura, fue comprensión. Mi madre, pobre, que se quedó viuda tan joven -39 años tenía mamá-, con dos hijas. Y de pronto, no tuvo mejor cosa (y se lo agradecemos mucho) que hacernos entrar como medio pupilas en un colegio de monjas. Mamá siempre tuvo una cosa impresionante, un sexto sentido, que es saber acompañar sin quebrar a los hijos. Siempre me gustó la música y a ella también y me dio la posibilidad de acompañarme a un Conservatorio Nacional de Música y ahí pasó todo, me encontré también con la Escuela Nacional de Arte Dramático. Ella acompañó eso. Desde su manera de educar nos enseñó a trabajar y a pensar. Curiosamente, de una madre peronista con un padre anarquista, de esa mezcla sale la socialista que soy. Los dos me hicieron pensar a dos puntas... pero dos para agradecer y los dos de distintas maneras. A mi padre le gustaba la música de cámara y mi madre era del tango, el bolero, el barrio, otra cosa, música popular.

L.H.: -Pero es interesante, eso genera una tensión tan extraordinaria, ¿no? Igual yo también creo que cantar es una ceremonia extraordinaria, es una celebración de la vida. A mí me salvó la vida. Me hubiera sido muy difícil sostener una vida luego de la dictadura.

S.R.: -¿Tenemos ganas siempre de estar en un escenario? Usted hablaba recién del canto. Yo creo que es el gran gesto de denuncia social que uno tiene, que da, que lanza. Y me ayudó a decir cosas muy fuertes en momentos imposibles, curiosamente una altisonancia como el tango me ayuda a disimular un poco lo fuerte que yo decía con textos de grandes poetas y grandes escritores. Estoy segura que gente como usted y gente como yo que, de pronto nos tomamos de una canción en un momento equis -por las razones que fueran-, para hermanarnos al otro, para llegar al otro; no es cualquier cosa. A veces despertamos grandes pasiones controvertidas... y la pasión es una cosa que se está escondiendo cada día más.

L.H.: -Yo despierto pasiones porque soy frontal y pasional, y así cuando canto lo soy, pero también porque siempre dije lo que pensaba. Yo no voy a ser cómplice como intérprete de la estandarización musical y del oído que plantean los medios o el mercado, si no, no me subo a un escenario. Yo fui por primera vez a Cosquín. Teresa me tuvo que convencer. Creo que, a veces, los festivales están demasiado entregados a las formas más estandarizadas de la música y creo que hacer una revolución no es sólo decir un gran texto, porque uno tiene la responsabilidad ética y estética de decir un gran texto, sino de sostenerse sobre una gran música. No es lo mismo cantar al Cuchi Leguizamón que a cualquier otro compositor, no es



lo mismo. Uno tiene que saberlo a eso, un músico tiene que saberlo.

S.R.: -Nos hace muy bien oír la decir lo que dice, no sólo porque adherimos sino que es quizá la base del porqué de esta reunión, lo que acaba de decir. Sabe que yo soy Leguizamón también, mi madre era Leguizamón. Hace muchos años fui un día a cantar a Salta y, de entrada, me di cuenta (por el trato que tenían con los técnicos) que no era muy bienvenida mi presencia. Entonces yo dije "tranquilizate Rinaldi" ¿por qué? porque no aparecía el piano. Dije me voy al Museo. Volví al teatro y en el momento que entro, veo al Cuchi Leguizamón sacando entradas. Y le dije "Don Cuchi Leguizamón ¿qué está haciendo usted ahí en la boletería?, me dice "Me dijeron que estabas", entonces yo le dije "Qué disparate... Mirá, me viene muy bien que me conozcas, porque no tengo piano; así que no sé cómo voy a hacer para cantar", "¿Cómo que no tenés piano?" Entonces ahí, levantó la voz él y el piano apareció. Lo que sucedía era que el piano no aparecía porque ¿cómo va a acompañar el buen piano de un salteño a alguien que canta tangos? Era ese el criterio. Pero esas cosas es bueno saberlas por lo que puede lograr uno, transformar. Dar a conocer la historia del tango que se desconoce totalmente. Se desconoce y, al mismo tiempo, no se quiere conocer, no se quería conocer. Pero es bueno decirlo, para agradecerle a él a la distancia lo que hizo en su momento. Era el Cuchi...

L.H.: -Yo tuve la dicha de hacer dos discos con Juan Falú a dúo, en homenaje a dos duplas históricas para nosotros en el folklore: Leguizamón-Castilla y Falú-Dávalos. El primero lo hicimos en el 2000 y fue difícil tocarlo en Salta. Nosotros dos solitos, la guitarra de Juan Falú y yo cantando, y creo que, de toda la gira que hicimos con ese disco, no fue el lugar en que mejor fuimos recibidos. ¡Qué paradoja extraordinaria... de un músico y de un gran poeta, gigantes artistas de la ciudad!

S.R.: -Bueno, pero achicamos distancias.

L.H.: -Seguro que sí.

S.R.: -Esta conversación fue maravillosa y lo que más me gusta es que este boletín cumpla con la primera idea que tuvo: comunicar e integrar a tantos asociados que, de pronto, por diferentes razones, no lo están. Esta es una cosa totalmente diferente y me encanta poder inaugurarla de esta manera.

L.H.: -Es un honor. Usted es más importante de lo que cree en la vida de las cantantes. Yo he escuchado con gran atención lo que me ha gustado escuchar, lo que he querido escuchar. No estoy hablando con cualquier persona, eso quiero decirle, estoy hablando con alguien que escuché mucho y que seguramente imité. Eso es interesante, yo imité durante muchos años a cantantes que a mí me interesaban, pero en ese proceso fui amasando lo que uno llamaría "el estilo propio".

S.R.: -Eso me hace reír muchísimo. Había una actriz que yo quería mucho, Valentina Cortese, una gran italiana. Una vez vino a verme al Teatro de la Ville, en París. Una mujer muy particular en su forma de vestir, una diva de aquellas que ya no existen. Llegó para verme, en el momento que [Giorgio] Strehler estaba ensayando *El jardín de*



los cerezos, que ella protagonizaba. Entonces, entró al camarín como loca y me dijo "te he copiado ya toda una escena de El Jardín de los cerezos" y yo me reía a carcajadas. Fue cierto. Existe eso, eso diría yo, es lícito.

L.H.: -Porque además, en la tensión entre la admiración y el deseo de despegarse de eso, en esa tensión se va amasando un estilo propio. A veces me cuentan que hay alguna mujer que canta bien, y agregan: *pero hay un 'herrerismo'*. Y yo pienso, qué bueno. Ya se despegará de mí.

S.R.: -Pero, sobre todo, que escuchan y no entiendan que solamente todo lo que vale la pena viene de afuera. Acá hay cosas maravillosas que pasan y que nos tenemos que tomar el trabajo de ir a escuchar. A veces doy una gran sorpresa a la gente que me mira cuando estoy en una platea equis. Me gusta muchísimo enterarme y, al mismo tiempo, saber qué trae de diferente ese artista. Hay como una tendencia, también en los medios, de generar sobre todo en el joven, la expectativa de que todo lo importante viene de afuera. Un poco por nuestra historia como país. Pero a partir de estos tiempos donde la música potable y la que no (antes la música se dividía en buena o mala y punto), está tan confundido. Si no tienen la precaución los jóvenes de ir por ellos mismos a la búsqueda, hay cosas que se las pierden.

L.H.: -Y a la inversa también. Yo creo que la gente de Buenos Aires debe escuchar con mucha atención, sobre todo a los jóvenes del interior que están haciendo cosas muy valiosas.

S.R.: -Por supuesto, por supuesto. Bueno, esta la seguiremos.

L.H.: -Un placer.

S.R.: -Esto es en agradecimiento por haberse



molestado hasta acá. (La señora Rinaldi le hace entrega de un ramo de flores en nombre de la entidad).

L.H.: -Muchas gracias, gracias Susana.



ENTIDAD SIN FINES DE LUCRO, REPRESENTATIVA DE LOS ARTISTAS INTERPRETES MUSICOS,
RESPONSABLE DE LA PERCEPCION, ADMINISTRACION Y DISTRIBUCION DE SUS DERECHOS, DESDE 1954

Miamente 1665 - C1055ABE Ciudad Autónoma de Bs. As. - Líneas rotativas: (54-11) 4813-9717 / Fax: 4812-3286
aadi@aadi-interpretes.org.ar - www.aadi-interpretes.org.ar